

УЧЁТ БУДУЩЕЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Богиня Лариса Викторовна
ст. преподаватель,
заведующая подготовительным
отделением для иностранных граждан
ВГУЗУ «Украинская медицинская
стоматологическая академия»

Питання профільного навчання мови при вивченні спецкурсів «Науковий стиль мовлення» та «Фахова мова» достатньо вивчене. У статті розглянуто можливість урахування майбутньої спеціальності слухачів підготовчого відділення в процесі викладання базового курсу російської мови.

Ключові слова: мотивація, науковий стиль мовлення, фахова мова, урахування майбутньої спеціальності

Вопрос профильного обучения языку в рамках курсов «Научный стиль речи» и «Язык специальности» достаточно изучен. В данной статье рассмотрена возможность учёта будущей специальности слушателей подготовительного отделения в процессе преподавания базового курса русского языка.

Ключевые слова: мотивация, научный стиль речи (НСР), язык специальности, учёт будущей специальности.

The question of profile language education within the «Scientific speech style» and «Language of speciality» courses has been quite studied. The possibility of taking into account future speciality of the preparing department listeners in the process of basic Russian language course of teaching is discussed in this article.

Key words: motivation, scientific speech style, language of speciality, taking into account future specialities.

Основной целью современной системы образования является интеллектуальное и нравственное развитие личности, формирование критического и творческого мышления, умения работать с информацией. Поэтому система образования должна быть построена на предоставлении студентам возможности размышлять, соотносить различные точки зрения, формулировать и аргументировать собственный взгляд на ту или иную проблему, опираясь на знание фактов, законов, на собственные наблюдения и чужой опыт. Особенно актуален такой подход при формировании навыков клинического мышления студентов-будущих медиков.

Получение профессии врача для студентов-иностранцев начинается с овладения русским (иностранном для них) языком, знание которого позволит им приобрести не только теоретические знания по избранной специальности, но и успешно пройти практику в украинских клиниках, общаясь с пациентами, для которых русский язык является если и не родным, то одним из повседневных языков общения.

Но иностранные граждане, обучающиеся на подготовительных факультетах (отделениях) вузов Украины, изучают русский язык, в первую очередь, как язык «выживания», реально оценивая необходимость владения языком для продуктивной коммуникации и адаптации в новой социокультурной среде.

Понимание и осознание того, что язык – это не только, и даже не столько, средство общения, но и инструмент получения образования (специальности), приходит к ним, в лучшем случае, к окончанию подготовительного отделения.

Целью данной статьи является рассмотрение вопроса о возможных путях мотивации изучения языка как средства овладения специальностью в процессе изучения русского языка на подготовительных факультетах (отделениях) вузов Украины.

Исходя из этого, одной из главных задач, влияющих на мотивацию студентов к обучению, мы считаем использование материалов, содержащих лексико-грамматические единицы языка будущей специальности, тексты и диалоги, благодаря изучению которых студент увидит перспективы употребления изучаемых форм в профессиональной деятельности.

Вопрос обучения русскому языку в зависимости от будущей специальности рассматривался учёными-русистами во многих работах. Одними из последних разработок следует назвать работы Алексеенко Т.Н., Бардиной Л., Дмитриенко Н.Ф., Запорожец И.В. и др.

При этом особую важность имеет не только вопрос чему учить, но и в равной степени – как учить. Использование профессионально-ориентированных технологий в таком случае даёт несравнимо более значимые результаты, чем простое рецептивное изучение тех или иных форм.

К профессионально-ориентированным технологиям в учебном процессе относятся организация работы и времени, визуализация, презентация, ведение разговора/дискуссии и/или управления ими, анализ профессиональных ситуаций и т.д. Указанные технологии могут найти свое применение, прежде всего в такой форме организации занятий как деловая игра.

Общеизвестно, что деловые игры в подготовке специалистов к профессиональному общению на неродном языке являются методом активизации его изучения, основанном на сочетании индивидуального и группового обучения. Как ролевые, так и деловые игры способствуют формированию навыков диалогической и монологической речи, активизации речевой деятельности, воспитанию средствами иностранного языка. Деловая игра имитирует определенные аспекты человеческой деятельности и социального взаимодействия. Игра является эффективным методом обучения, поскольку устраняет противоречия между абстрактным характером предмета и реальным характером профессиональной деятельности. Кроме того, деловые игры позволяют будущим докторам раскрыть свои собственные качества,

научиться работать в команде, способствуют развитию коммуникативных навыков, решения проблем, отработки различных вариантов поведения в проблемных ситуациях, воспитанию понимания позиции других людей.

Еще одним существенным признаком деловой педагогической игры является воспроизведение только типичных, обобщенных ситуаций за короткий промежуток времени. Подобные технологии способствуют овладению студентами ключевыми умениями, которые являются одними из составляющих профессиональной коммуникативной деятельности.

Многие методисты подчёркивают важность обучения языку с учётом будущей специальности уже в первые недели изучения русского языка на подготовительном факультете как один из важнейших мотивационных факторов. Поддерживая это мнение, мы уже в первом семестре предлагаем студентам диалоги «У доктора», где представлены анкетные данные и некоторые вопросы, связанные с жалобами пациента. При этом студенты знакомятся с синонимичными формами опроса доктора о возрасте пациента, его месте работы или учёбы, жалобами.

Ознакомление с такими диалогами в формате опережения изучения грамматического материала не влияет на понимание и использование вводимых языковых единиц в речи, так как изучаются, в основном, клише с переводом на родной язык.

Так, разговор врача и пациента обычно начинается репликами «Здравствуйте! Садитесь, пожалуйста! Одну минуточку. (Подождите минутку)», поэтому преподаватель обращает внимание студентов на важность изучения этих фраз, тем более что эти фразы используются в разных ситуациях общения.

После отработки навыков произношения изучаемых лексических единиц студентам предлагается ролевая игра, в которой один из обучающихся выступает в роли врача, а другой в роли пациента. Участвуя в диалогах "Врач – пациент" студент развивает не только навыки говорения, но и навыки чтения и

письма, так как, максимально приближая ролевую игру к реальной ситуации, мы обучаем студентов-"врачей" вносить ответы студентов-"пациентов" в разработанную и предложенную преподавателем «Карту опроса врача», некий аналог первой страницы медицинской карты пациента.

Принимая во внимание, что в условиях реальной медицинской ситуации диалог врача с пациентом и фиксирование сведений о его субъективном и объективном состоянии в медицинском документе происходит в определённой последовательности и по заданному плану, мы предлагаем типичную форму учебного диалога-опроса, добавляя её вопросами, помогающими «доктору» уточнить требуемую информацию о паспортных данных и жалобах больного:

Фамилия _____

Имя _____

Отчество _____

Год рождения (когда вы родились? = возраст, сколько вам лет?) _____

Домашний адрес (где вы живёте?) _____

Место работы (где вы работаете или учитесь?) _____

Профессия, должность (кем вы работаете?) _____

Жалобы при поступлении (что у вас болит?) _____

Читая диалоги, участвуя в ролевых играх, студенты уже «примеряют на себя» будущую профессию, что вызывает заинтересованность и усиливает мотивацию. Такие виды занятий вызывают активный интерес у студентов к овладению языком будущей специальности и общению в профессиональной сфере. Кроме того, многие конструкции, используемые при подготовке и проведении ролевых игр, студент может использовать в реальных ситуациях общения (фразы типа "У меня насморк", "У меня болит горло" и т.д.).

Кроме того, они имеют возможность апробировать свои знания при прохождении обязательного медицинского осмотра врачами-специалистами.

Преподаватели русского языка, являющиеся одновременно кураторами академических групп, в преддверии медосмотра проводят определённую

лексическую работу, отрабатывают произносительные навыки и навыки аудирования наиболее частотных лексико-грамматических единиц, относящихся к данной теме. Так, вводятся такие специальные понятия как общий анализ мочи, общий анализ крови, анализ крови на сахар, флюорография и т.п. В то же время отрабатываются общеупотребительные фразы-команды, к примеру, заходите, раздевайтесь по пояс, повернитесь спиной, дышите глубже, не дышите, поднимите руки, откройте рот и т.д., т.е. такие важные и, на первый взгляд, обычные реплики, которые без предварительной подготовки на этом этапе обучения студент-иностранец не в силах распознать и идентифицировать именно как посыл к определённому действию. Но, отработав данный языковой материал на занятии, уделив ему некоторое время (возможно, с формальной точки зрения предназначенное для других учебных целей) мы достигаем, на наш взгляд, более серьёзной мотивационной цели. Ведь успешно совершив первую коммуникативную встречу в будущей профессиональной среде, студенты получают первое признание своих знаний и подтверждение важности изучения языка специальности.

Одним из аспектов изучения языка является овладение письменной речью, что особенно важно для будущих медиков в связи с необходимостью заполнения медицинских карт, сбора анамнеза и написания историй болезни.

Ввиду большого объёма письменной информации, выходящей за рамки профессионального диалога врача с пациентом при заполнении результатов расспроса об истории настоящего заболевания, истории жизни, наследственных факторах и т.п., при обучении письменной речи во втором семестре одной из используемых нами форм является написание изложений.

Тексты изложений подобраны таким образом, чтобы студенты познакомились с новой информацией, отрабатывая навыки использования лексики, изученной на занятиях по научному стилю речи и биологии.

Так, например, живой интерес студентов вызывает изложение «Голубая палатка», сюжет которого разворачивается в послеоперационной палате

хирургического отделения, где выхаживают девочку после операции на сердце. Предтекстовая лексическая работа направлена на повторение лексики и отработку её использования во фразах. Это такие лексические единицы как «сделать операцию на сердце», «вследствие патологии», «отверстия между предсердиями и желудочками меньше, чем в норме», «в аорту выбрасывается мало крови, богатой кислородом», «клетки организма получают недостаточно питательных веществ» и т. п.

В процессе подготовки к написанию изложения студенты отрабатывают навыки произношения терминов, лексической сочетаемости и использования изученных грамматических категорий, живо реагируют на услышанные знакомые термины, могут указать месторасположение и строение органа в норме. Кроме того, активно закрепляются навыки аудирования, а преподаватель подтверждает необходимость развития и важность умений не только слушать, но и слышать для будущих врачей.

Изложение «Человек побеждает болезнь» информирует о поисках путей лечения оспы. Важными лексическими единицами в тексте изложения являются слова и словосочетания вакцина, прививка, ввести в кровь, заразиться и т.д. Подготовительная работа к написанию этого изложения направлена ещё и на отработку навыков понимания однокоренных слов и изучения словообразовательных элементов. Как пример, приводим ряд слов «капля (крови) – капельница – капельно», обсуждаем со студентами морфологические категории данных слов по формальным признакам и их сочетаемость. Такая работа способствует развитию навыков понимания слов по знакомому корню, что особенно важно при чтении текстов по специальности.

При изучении грамматической категории причастие мы возвращаемся к диалогу врача и пациента и расширяем знания о характере болевых ощущений с помощью новых форм (давящая, ноющая, колющая боль) и их локализации (отдающая в правое подреберье, иррадиирующая в левое плечо) и т. п. Такая

работа помогает студенту уяснить, зачем ему изучать причастные формы, которые практически не используются в живой разговорной речи.

Работу, направленную на подготовку к изучению языка специальности, проводят не только русисты. Так, преподаватель биологии, вводя новые термины, обращает внимание на особенности их произношения, сочетаемости, лексико-грамматические и словообразовательные характеристики, рекомендуя при возникновении трудностей в изучении форм обратиться к преподавателю русского языка.

На наш взгляд, именно скоординированные действия преподавателей помогают студентам ориентироваться в сложном процессе изучения языка как средства получения специальных знаний.

Итоговый контроль по НСР мы проводим в виде мини-лекции, которую читает преподаватель биологии, а проверяет русист. Темы лекций связаны с программой по биологии, а тексты лекций содержат информацию частично знакомую студентам из учебников, но расширенную и дополненную некоторыми фактами, изложенными в научно-популярной литературе. Конечно же, такая лекция содержит избыточную информацию. Студентам предлагается с опорой на план и словарь незнакомых слов изложить основное содержание лекции, используя изученные на занятиях по НСР и общеобразовательным дисциплинам принятые сокращения и условные обозначения. Как показывает практика, студенты, осознанно изучавшие НСР и понимающие значение этого аспекта языка в процессе получения знаний по специальности, легко справляются с такой работой. В то же время запись лекции со слуха вызывает значительные трудности у студентов, считающих главной целью обучения на подготовительном отделении изучение языка как средства общения. Проведённый нами анализ успеваемости по специальным дисциплинам студентов 1 курса подтвердил прогнозируемые результаты. Среди студентов, успешно изучавших НСР и уделявших должное внимание изучению специальной и общенаучной терминологии на подготовительном отделении,

77% первокурсников показывали хорошие результаты при изучении анатомии, гистологии, медицинской биологии, не испытывали трудностей при записи лекций, а, следовательно, поддерживали высокий уровень мотивации обучения.

Для студентов, проявляющих интерес к будущей специальности, мы предлагаем тексты для самостоятельного чтения об известных врачах, выдающихся медиках разных стран. Нам представляется очень интересным опыт создания учебного пособия преподавателями Луганского государственного медицинского университета [4].

В настоящее время мы работаем над подбором текстов научно-популярного характера по вопросам гигиены, профилактики заболеваний, здорового образа жизни. Целью создания такого пособия мы видим, с одной стороны, обучение изучающему и поисковому чтению, развитие навыков постановки вопросов, изучение лексики, а с другой стороны, решение воспитательных задач по формированию ответственного отношения к собственному здоровью и здоровью окружающих людей, предупреждение развития вредных привычек и т. п.

Вместе с тем, формированию навыков профессионально ориентированной языковой компетенции, по нашему мнению, способствует и использование Интернет-технологий, поиск в сети ответов на узкоспециальные, но интересные вопросы (к примеру, о паразитарных инфекциях регионов, откуда приехали студенты).

Одним из принципов методики преподавания РКИ является преемственность в обучении. Преподаватели русского языка кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗ Украины «Украинская медицинская стоматологическая академия», отмечая более выраженную степень мотивации студентов к изучению языка специальности (не просто профессиональной речи доктора, а дифференцированной для медиков и стоматологов), создали учебник [3], в котором сконцентрирован многолетний опыт работы именно с будущими стоматологами, представлены интересные с

профессиональной точки зрения для будущих стоматологов тексты. Все материалы согласованы с практикующими врачами, ведущими специалистами профильных кафедр, что даёт основание утверждать, что данный учебник является первым в Украине такого рода учебным пособием, рекомендованным МОЗ к использованию в медицинских вузах. Считаем, что работа по этому учебнику даст возможность студентам в полной мере овладеть наиболее частотными лексико-грамматическими конструкциями профессиональной речи, формировать и совершенствовать навыки общения доктора и пациента, поможет студентам при изучении специальных клинических дисциплин.

Вместе с тем, с нашей точки зрения, остаётся недостаточно исследованным вопрос об объёме лексического минимума специальной лексики для студентов, обучающихся на английском языке, грамматических категориях, обязательных для изучения этим контингентом студентов, хотя английская форма обучения очень распространена в медицинских вузах и количество студентов, выбирающих эту форму, увеличивается с каждым годом.

Язык, как средство получения специальности, несомненно, является тем инструментом, без осознанного и последовательного овладения которым невозможно представить подготовку высококлассных специалистов для зарубежных стран. Успешное решение вопросов, возникающих в процессе преподавания русского языка с учётом будущей специальности, на наш взгляд, зависит от объединённых действий преподавателей всех вузов и государственной политики в сфере языковой подготовки иностранных граждан.

Литература

[1] Алексеенко Т.Н., Васецкая Л.И. «Профессиональные діалоги "Врач – пациент"»: Учебное пособие для иностранных студентов-медиков (англоязычной формы обучения). – Харьков, 2011. – 118 с. англ. яз.

[2] Бардіна Л. «Науковий стиль мовлення в процесі навчання російській мові як іноземній» / Науково-методичні проблеми мовної підготовки іноземних

студентів: матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, м. Київ, 11-12 квітня 2013 р., Національний авіаційний університет / за заг. ред. М.М. Бондарчук, І.В. Жогіної. – К.: НАУ, 2013. – 156 с.

[3] Владимирова В.И., Юфименко В.Г. «Стоматология: учебное пособие по изучающему чтению текстов стоматологического профиля иностранных студентов стоматологических факультетов высших медицинских учебных заведений IV уровня аккредитации. – Полтава: ООО «АСМИ», 2013. – 318 с.

[4] Выдающиеся ученые-медики: пособие по обучению чтению для иностранных слушателей подготовительных отделений / Неловкина Берналь Е.А., Верник О.А. – Луганск: ЛГМУ, 2011. – 62 с.

[5] Дмитриенко Н.Ф., Запорожец И.В. «Вербальная культура врача в контексте его профессиональной деятельности» / Методологія та практика лінгвістичної підготовки іноземних студентів: Збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. 24 квітня 2013 р. – Харків: ХНМУ, 2013. – 231 с.

[6] Кузнецова І.В. «Вербальне та невербальне спілкування майбутніх лікарів» / Методологія та практика лінгвістичної підготовки іноземних студентів: Збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. 24 квітня 2013 р. – Харків: ХНМУ, 2013. – 231 с.

[7] Лукьянова Л.В. Русский язык для иностранных студентов-медиков. – 5-е изд. – СПб. : Златоуст, 2013 – 120с.

[8] Рыжевская Л. «Особенности изучения профессионально ориентированной лексики иностранными учащимися» / Науково-методичні проблеми мовної підготовки іноземних студентів: матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, м. Київ, 11-12 квітня 2013 р., Національний авіаційний університет / за заг. ред. М.М. Бондарчук, І.В. Жогіної. – К.: НАУ, 2013. – 156 с.

[9] Шелестина М.Е. «О создании учебного пособия по научному стилю речи (анатомия) для студентов иностранцев ПФ медицинского профиля» / Обучение иностранных студентов в высшей школе: традиции и перспективы: Междунар. науч.-метод. конф. – Х.: НТУ «ХПИ», 2013. – 264 с.